

**musicin***the***church**

---

***“At home with the Bachs”***

**Nick Wilshere (clavichord)**

**Andrew Wilshere (baritone)**

**Sunday 21st September**

**3.15pm**

**The Church of the Most Holy Trinity**  
Goodman Street, Blackley, Manchester

# programme

**?Stölzel** — Bist du bei mir BWV508

**Petzold** — Menuet I & II

**JS Bach** — Aria (Gedenke doch) BWV509

O Ewigkeit BWV513

Wer nun den lieben Gott BWV691

**CPE Bach** — Menuet

**JS Bach** — O Jesulein süß BWV493

Wo ist mein Shäflein? BWV507

Jesu, deine Liebeswunden BWV471

**JS Bach** — (Aria) BWV988(i)

Prelude and Fugue in C BWV846

**JS Bach** — Erbauliche Gedanken eines Tobackrauchers BWV515

# performers

**Nick Wilshere** holds the post of organ scholar at two churches—St James the Greater and St Philip’s—in the city of Leicester, having previously been assistant organ scholar at Trinity College, Oxford. He also enjoys playing for Leicester’s German-Speaking Lutheran Congregation and is a teaching assistant in the Classics Department at Nottingham University, where he is looking forward to working towards his PhD on the second-century Greek satirist Lucian.

**Andrew Wilshere** is organist and choirmaster at Holy Trinity. His life as a singer began as a church and cathedral chorister in Leicester, a time during which he gained all church music awards. Since then he has continued singing as a bass, most notable with the London-based professional ensemble The Bishop’s Consort. Having recently gained the ABRSM Diploma in Organ Performance, in January Andrew will leave Manchester to take up an exciting new post as organ scholar at St Paul’s Cathedral, Dunedin, New Zealand.

# texts & translations

---

**Bist du bei mir**, geh' ich mit Freuden  
zum Sterben und zu meiner Ruh'.  
Ach, wie vergnügt wär' so mein Ende,  
es drückten deine lieben Hände  
mir die getreuen Augen zu!

*If you are with me, then I will gladly go  
to my death and to my rest.  
Ah, how pleasant would my end be,  
if your dear, fair hands shut  
my faithful eyes!*

## **Aria**

Gedenke doch, mein Geist, zurücke  
Ans Grab und an den Glockenschlag,  
Da man mich wird zur Ruh begleiten,  
Auf daß ich klüglich sterben mag.  
Schreib dieses Wort in Herz und Brust:  
Gedenke, daß du sterben muß.

*Be mindful yet, my soul, remember  
the grave and that the bell will toll  
when I shall to my rest be ushered,  
so that I may in wisdom die.  
Inscribe this word in heart and breast:  
be mindful that you too must die.*

**O Ewigkeit**, du Donnerwort,  
O Schwert, das durch die Seele bohrt,  
O Anfang sonder Ende.  
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,  
Ich weiß vor großer Traurigkeit  
Nicht, wo ich mich hinwende.  
Mein ganz erschrock'nes Herze bebt,  
Dass mir die Zung am Gaumen klebt.

*O eternity, word of thunder,  
O sword that bores through the soul,  
O beginning with no ending.  
O eternity, time without time,  
I know not now, faced with deepest grief,  
where to seek refuge.  
So much does my frightened heart quake  
that my tongue sticks to my gums.*

**Wo ist mein Schäflein**, das ich liebe,  
das sich so weit von mir verirrt  
und selbst aus eigener Schuld verwirrt,  
darum ich mich so sehr betrübe.  
Wisst ihrs, ihr Auen und ihr Hecken?  
So sagt mirs, euren Schöpfer, an,

ich will sehn, ob ich's kann erwecken  
und retten von der Irrebahn.

Wes ist die Stimme, die ich höre  
in dieser wilden Wüstenei?  
Es scheint, als obs ein Hirte sei,  
er ruft immer: Wiederkehre!  
Sollt er mich auch wohl etwa meinen?  
Ich sehe wohl, dass ich verirrt.  
Nun bin ich krank auf meinen Beinen,  
ach! hätt ich mich nicht so verirrt!

Ich will dir keine Ruhe lassen,  
ich will dich rufen, bis du hörst  
und dich von Herzen zu mir kehrst.  
Ach! wie will ich dich doch umfassen  
und an mein Herz ganz sanfte drücken,  
in Liebesseilen sollt du gehn,  
denn wird kein Feind dich mehr berücken,  
in meinem Schutze sollt du stehn.

*[Shepherd] Where is my lamb, who I love,  
who has strayed so far from me,  
and is bewildered through his own fault?  
I am so very dejected.  
Do you know your meadows and hedges?  
Tell me, your creator!  
I want to see if I can rescue you  
and save you from your straying.*

*[Lamb] What's that voice that I hear  
in this wilderness?  
It seems as if it's a shepherd,  
calling out, "Turn back!"  
Does he mean me?  
I see that I, perhaps, am straying.  
Well, I am unsteady on my feet.  
Oh! If only I had not strayed!*

*[Shepherd] I will not leave you in peace,  
I will keep calling, until you hear  
and you return wholeheartedly to me.  
Oh! How I want to embrace you  
and press you so gently to my heart.  
You should go forth, bound by love—  
then no enemy will mislead you.  
Under my protection you should stay.*

**Jesu, deine Liebeswunden**,  
deine Angst und Todespein  
haben mich so hoch verbunden  
daß ich kann beständig sein.

Geist und Seele, Leib und Leben,  
Herz und Sinn ist alles dein.  
Alles hab ich dir ergeben  
Daß ich kann beständig sein.

Will der Tod das Herze brechen,  
senkt man mich ins Grab hinein,  
soll mein Mund doch immer sprechen:  
Dir will ich beständig sein.

Nun du kannst mich wohl erhalten,  
wenn ich werde zu dir schrein,  
laß die Liebe nicht erkalten,  
so will ich beständig sein.

*Jesus, your wounds of love,  
your torments and pains of death  
have so strongly bound me  
that I can only cling to you.*

*Spirit and soul, body and life,  
heart and head—all are yours,  
all of these I have devoted to you  
such that I can only cling to you.*

*Death wants to crush the heart,  
to sink me into my grave.  
My mouth shall forever say,  
"I want only to cling to you."*

*You can sustain me well  
when I call out to you.  
Let not my love grow cold  
so that I may cling to you.*

### **Erbauliche Gedanken eines Tobackrauchers *Uplifting thoughts of a tobacco-smoker***

So oft ich meine Tobacks-Pfeife,  
mit gutem Knaster angefüllt,  
zur Lust und Zeitvertreib ergreife,  
so gibt sie mir ein Trauerbild –

und füget diese Lehre bei,  
daß ich derselben ähnlich sei.

Die Pfeife stammt von Ton und Erde,  
auch ich bin gleichfalls draus gemacht.  
Auch ich muß einst zur Erde werden –  
sie fällt und bricht, eh ihr's gedacht,  
mir oftmals in der Hand entzwei,  
mein Schicksal ist auch einerlei.

Wenn nun die Pfeife angezündet,  
so sieht man, wie im Augenblick  
der Rauch in freier Luft verschwindet,  
nichts als die Asche bleibt zurück.  
So wird des Menschen Ruhm verzehrt  
und dessen Leib in Staub verkehrt.

*Whenever I fill my tobacco pipe  
with the fine weed  
(to satisfy my cravings awhile),  
it brings a sorrowful image to mind.  
It teaches me this lesson:  
I too am like my pipe.*

*The pipe is made of clay and earth,  
just as I am too.  
I too must come to dust;  
it falls and breaks, as is its way,  
In my hand it breaks in two;  
my fate is much the same.*

*As the pipe is lit,  
you see how, in the blinking of an eye,  
the smoke vanishes into thin air,  
leaving nothing but the ash behind.  
So will human glory be consumed  
and the body returned to the earth.*

***Thanks to Stuart Cunningham for translating  
German texts, and to Katja Stuerzenhofecker  
for lending the clavichord for today's concert.***

## **next event**

### **Sunday 5th October: the church's centenary**

**11am** Mass attended by local dignitaries and the Lord Bishop of Manchester

**5pm** Centenary Festal Evensong with Bolton Chamber Choir and The Occasional Consort:  
music by Victoria, Howells, Gibbons & Rachmaninoff